

А. Л. Зеленецкий (пер.), З. А. Лурье (вст. ст.)

ДВА ФАРСА ИЗ ХЮЛТЕМСКОЙ РУКОПИСИ:  
«ВЕДЬМА» И «НИЩИЕ»:  
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И ПЕРЕВОД

---

---

Фарсами обычно называют короткие драматические тексты, длиной в несколько сотен строк (самое большее 1000), и с несколькими действующими лицами (как правило, не более пяти), комические по своему содержанию. В театроведческой литературе очень долго главенствовало представление о фарсах как вульгарных и лишенных эстетики текстах, которое бытует до сих пор<sup>1</sup>. Взгляд на фарсы в контексте карнавальной, смеховой народной культуры впервые высказал М. М. Бахтин, что в определенном смысле способствовало «реабилитации» шутейных текстов. Позиция нашего великого соотечественника на долгое время определила интерпретационные парадигмы в исследованиях Карнавала<sup>2</sup>. Однако с конца 1980-х гг. в рамках новой социальной истории был выработан иной взгляд на фарсы и фастнахтшпили. В соответствии с ним, будучи порождением народной культуры, эти тексты емко

---

<sup>1</sup> См., например: *Koopmans, J. Von der französischen Farce des Mittelalters zur Pariser Farce zwischen 1500 und 1520: Geschichte einiger Missverständnisse*, in: *Fastnachtspiele. Weltliches Schauspiel in literarischen und kulturellen Kontexten* / Hrsg. von K. Ridder. Tübingen, 2009. S. 431–433.

<sup>2</sup> *Бахтин, М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса* / 2-е изд. М., 1990.

© А. Л. Зеленецкий, З. А. Лурье, 2021

отражают господствовавшие в обществе представления и предрас-судки, страхи и надежды горожан. Конечно, в последней четверти XX вв. исследовательский ракурс был в первую очередь связан с социальными категориями власти и бунта<sup>3</sup>. Сегодня оценка исследователей носит более комплексный, с одной стороны, и более точечный, с другой, характер: сторонясь заведомо негативной оценки «примитивных» текстов, признавая как шутейную сущность фарсов, так и их ценное социальное содержание, они обращаются к анализу отдельных рукописей и текстов<sup>4</sup>. Общие парадигмы сегодня полезны только при изучении «малого мира» отдельного произведения.

Предлагаемые вниманию читателя фарсы заслуживают отдельного комментария — это два фарса (*sotternieën*) из Хюлтемской рукописи (первое десятилетие XV в.), в которую входят, помимо различных молитв, стихотворений, эпистолярных и богословских текстов, несколько позднесредневековых драм. Четыре куртуазные драмы — «Эсморайт» (*Esmoreit*), «Глориант» (*Gloriant*), «Ланселот Датский» (*Lanseloet van Denemerken*) и «Битва о Зиме и о Лете» (*Vanden Winter ende vanden Somer*) — перемежаются фарсами (т. н. *Sotternieën?*) — «Липпин» н (*Liprijn*), «Банкоудуй» (*Die buskenblaser*), «Ведьма» (*Die hexe*), «Господин на три дня» (*Drie daghe here*) и «Нищие» (*Truwanten*). Как говорит, Х. ван Дейк, эти тексты — фактически единственные примеры позднесредневековой нидерландской светской литературы<sup>5</sup>. В отличие от других европейских регионов, в первую очередь, немецких и французских территорий, нидерландские источники, действительно, скудны и на существование богатой театральной традиции XIV–XV вв.

<sup>3</sup> Такую интерпретацию, например, дает Е. Е. ДюБрюк: *DuBruck, E. E. Aspects of fifteenth-century society in the german carnival comedies*. Lewiston; Queenston; Lampeter, 1993. Обзор историографии см.: *Ehrstine, G. From Iconoclasm to Iconography...* P. 6–10.

<sup>4</sup> О комплексном содержании фастнахтшпилей см.: *Melters, J. Fastnachtspiele — Karneval oder Didaxe?*, in: *Melters, J. «Ein fröhlich gemüt zu machen in schweren zeiten»: Der Schwankroman in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Berlin, 2004. S. 227–235.

<sup>5</sup> *Dijk H., van. The Drama Texts in the Van Hulthem Manuscript*. P. 283. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01\\_01/dijk002dram01\\_01\\_0001.php#002](https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01_01/dijk002dram01_01_0001.php#002) (24. 01. 2021).

указывают лишь косвенные свидетельства<sup>6</sup>. Четыре фарса из Хюлтемской рукописи — «Липпен», «Рюббен», «Банкоудуй» и «Господин? на три дня» — относятся к классическому «смеховому» типу и посвящены супружеским отношениям. Невзгоды, которые терпит муж-подкаблучник, измены и обманы жены, ссоры, перебранки и драки между ними составляют их основное содержание, смех вызывает и запредельная глупость персонажей, и броские контрасты между ними. «Ведьма» и «Нищие», как видно уже из названий этих фарсов, значительно богаче в этом отношении: их можно, как отмечает Г. Клафф, даже отнести к зарождающемуся жанру моралите<sup>7</sup>. Несмотря на свою краткость (объемом менее 200 строк), они отражают более широкий социальный и ментальный пласт и, как представляется, будут интересны читателям данного сборника.

В «Ведьме» три действующих лица — три женщины. Две, Лютгарт и Махтельт, терпят бытовые неудачи: у одной не выходит пряжа, у другой лиса сгрызла кур, да еще корова не дает молока и не получается сбить масло. Средневековый человек объяснял несовершенство мира вмешательством темных сил. Лютгарт подозревает одну из соседок, Юлиану, которая торгует пивом и устрицами, в колдовстве. Вместе с Махтельт она приходит к Юлиане на чарку, словно за советом, но, когда та раскрывает свою связь с колдовством, женщины нападают на нее и велят вернуть украденное. Фарс заканчивается дракой. Интересно, что Юлиана упоминает верное средств, которое может им помочь в любом деле — руку, совершившую кражу, над которой было отслужено девять месс. В некоторых комментариях, в том числе в статье в «Википедии» высказано предположение, что эти девять месс были связаны с процедурой церковного покаяния вора<sup>8</sup>. Однако предположение не кажется нам убедительным — представление о магической силе девяти месс встречается в средневековых источниках достаточно

<sup>6</sup> См.: *Strietman, E.* The Low Countries, in: *The Theatre of Medieval Europe. New Research in early Drama* / Ed. E. Simon. Cambridge, 1991. P. 225–252.

<sup>7</sup> *Klaff, G.* Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde. Deel 2. 1907. P. 43. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02\\_01/kalf003gesc02\\_01\\_0004.php](https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02_01/kalf003gesc02_01_0004.php) (24. 01. 2021).

<sup>8</sup> [https://nl.wikipedia.org/wiki/Die\\_Hexe](https://nl.wikipedia.org/wiki/Die_Hexe)

часто: это проверенное средство от больных почек и мочевых камней, способное и превратить простой цветок в волшебный амулет<sup>9</sup>, и в целом упоминание о девяти мессах часто звучат в описаниях колдовских ритуалов<sup>10</sup>. Очевидно, речь идет о том, чтобы Юлиана или кто-то другой по ее просьбе (в некоторых источниках требуется участие «достойного» священника) прочитал над отрубленной рукой преступника положенные мессы, после которых рука приобретет волшебную силу. Для чего можно использовать этот магический «инструмент», однако, в фарсе не говорится, т. к. Лютгарт и Махтельт прерывают объяснения Юлианы.

Сюжет «Нищих» еще интереснее, хотя фарс сохранился лишь в виде отрывка. Хозяйка выгоняет провинившуюся служанку Лютгарт к «дьяволу», которая и та, претерпев побои, ищет утешения у знакомого монаха одного из нищенствующих орденов. Брат Эверарт предлагает ей пуститься в странствование и просить подаяние, обещая, что они не будут терпеть нужды. В следующей сцене нищие сообщают, что совершили паломничество в собор Иоанна Крестителя на Латеранском холме и в Храм Гроба Господня в Иерусалиме. Они просят за эти «печальные дни» подаяния у зрителей. Когда нищие покидают сцену, появляется дьявол, обещающий всем попрошайкам адский огонь. Хотя эпоха жестоких законов против бродяг и попрошаек в Нидерландах наступит только через столетие, уже в тексте, записанном в начале XV в., отражено негативное отношение к нищим. Нужно помнить и о тесной связи постановок с жизнью города: европейский материал позволяет утверждать, что многие фарсы имели своим продолжением погромы, следовавшие за постановкой — и маргинальные группы (иудеи, ведьмы и попрошайки) вполне могли быть изгнаны из города (как это, например, было после постановки фарса «Иудейский мессия» Андреаса Фольцена в Нюрнберге)<sup>11</sup>. Таким образом, фарсы «назидательного» содержания вполне поддерживались магистратом, позволяли регулировать социальную

---

<sup>9</sup> Magic and Magicians in the Middle Ages and the Early Modern Time: The Occult, сн. 133

<sup>10</sup> *Rampton, M.* European Magic and Witchcraft: A Reader. Toronto, 2018. P. 158, 324.

<sup>11</sup> *Nürnbergger Fastnachtspiele des 15. Jahrhunderts* von Hans Folz und seinem Umkreis / Hrsg. von S. H. Greil, M. Przybilski. Berlin, 2020. S. 214.

напряженность и решать актуальные проблемы города как бы «стихийно». Наконец, следует заметить<sup>12</sup>, что «Нищие» — редкий фарс, дописанный нидерландским актером и постановщиком Н. Рёландсе и поставленный в 2011 г. его труппой, специализирующейся на реконструкции средневековых игр<sup>12</sup>.

Перевод фарсов, приведенных ниже, выполнен Л. Зеленецким на основе текстов Хюлтемской рукописи, представленных на сайте электронной библиотеки нидерландской литературы<sup>13</sup>. В целях сохранения специфики языка оригинала (прежде всего порядка слов) здесь и в дальнейшем дан буквальный перевод, что неизбежно отражается на качестве русского текста.

---

<sup>12</sup> Truwanten/De vrome bedelaar, in: Leydse Kluchten Compagnie. URL: <http://www.leidsekluchtencompagnie.nl/kluchten/uitgevoerde-kluchten/truwantende-vrome-bedelaar/>

<sup>13</sup> Die Hexe. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/\\_hex001hexe01\\_01/\\_hex001hexe01\\_01\\_0001.php](https://www.dbnl.org/tekst/_hex001hexe01_01/_hex001hexe01_01_0001.php) (24. 01. 2021) и Truwanten. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01\\_01/leen-006midd01\\_01\\_0021.php](https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01_01/leen-006midd01_01_0021.php) (24. 01. 2021).

TRUWANTEN / НИЩИЕ

Comt voert! den hals moeti breken, 105	Убирайтесь! Чтоб вы себе шею сломали,
Dat dus langhe vasten mijn beesten.	что так долго голодает моя скотина.
Hebdi nu gheweest in feesten?	Были вы сейчас на празднике?
Comt voert! ons vrouwe moet u bedroeven!	Убирайтесь! Наша госпожа вам покажет!
<i>De maerte</i>	<i>Служанка</i>
Swicht, vrouwe! laet u ghenoeghen	Помолчите, госпожа! Удовольствуйтесь тем,
Met dat ic desen bundel draghe. 110	(что) я эту связку несю.
In ginc noit in ghenen daghe	Я не ходила никогда ни в какой день
Om voedinghe al dus verre.	за кормом так далеко.
Tonrecht sidi op mi erre,	Несправедливо вы на меня сердитесь,
Wat niesent en rustic mine voete.	(ведь) никогда с тем пор не жалею я ног.
<i>Die vrouwe</i>	<i>Госпожа</i>
Ay hoere, dat men u berren moete!	Ах, б..., чтоб вы огнем сгорели!
Wat quader trijpsac sidi! 115	Что вы за дрянная потаскуха!
<i>De maerte</i>	<i>Служанка</i>
Vrouwe, waer omme smitti mi	Госпожа, за что вы бьете меня без вины? Мне больно.
Sonder verdiente? dats mi leet.	Будьте вы неладны (несчастье на вас)!
Ramp moetti hebben in u sweet!	Я не хочу, чтобы меня ругали.
In wil niet versproken sijn. 120	

Maer gheeft mi mijn gheldekijn, Dat mi es worden suer ende swaer. <i>Die vrouwe</i> Keren, hets een quaet jaer. Al soude die duvel alles wouden, Niet langher en willic u houden:	Лучше дайте мне мои денежки, потому что мне стало кисло и тяжело. <i>Госпожа</i> Черт побери, дурное время (дур- ной год). Как будто дьявол всем заправляет, дольше не хочу я вас держать:
125 Gaet weech, die duvel moet u geleiden! <i>De maerte</i> Vrouwe, nu willic van u scheiden. Nu hulpt god diet al verleent. Ende hoe saen benic verbeent, Dat ic ute minen dienste dus scheid.	пойдите прочь, пусть дьявол вас ведет! <i>Служанка</i> Госпожа, теперь я с вами рас- станусь. Помоги боже, который это все посылает. И как сразу меня прогнали, что я из моей службы теперь выхожу.
130 Dat mi brueder Everaet seide, Dunct mi dat ic nu bevinde. Wanneer ic sinen tsau bekinde, Moetic met sire minnen dolen. Ic moet noch gaen te sire scolen	(то) Что мне брат Эверарт сказал, кажется мне, что (это) я теперь нахожу. С тех пор как я его веру узнала, должна я с его любовью ски- таться. Я должна еще пойти в его школу
135 Ende haesten mi ter clusen waert. Hoerdijt, brueder Everaet? Nu benic hier, god gheefts mi vrome.	и поспешить к (его) келье. Слышите вы это, брат Эверарт? Вот я здесь, боже меня благо- слови.

*Die brueder*

Ay minneken, sijt groet willecome,  
Nu willic van mijnre clusen scheiden.

140

Achter lande salic u leiden  
Ghelijc of ghi waert suster Lute.  
Ic can soe menegerande clute,  
Dies al die liede niet en weten.

*De maerte*

Wat! brueder Everaet, sidi beseten?

145

Wildi mi leren nu truwanten?

*Die brueder*

Swijcht, minneken, bi allen santen,  
Truwanten en es ghene pine.  
Hout, doet ane dese slavine;  
Ic soude u node qualijc raden,

150

Want bider liever gods ghenaden,  
Es int lant een goet morseel;  
Wi selens hebben beide ons deel.  
Oec sal menich edelen traen  
Van wine doer ons stroetken gaen.

155

Nu volghet mi, suster Lutgaert!

*Брат*

Ай, милочка, добро пожаловать,  
вот хочу я из моей кельи уйти.

По (разным) землям я вас поведу  
словно вы были бы сестра Люте.  
Я знаю такие разные шутки,  
о которых люди и не ведают.

*Служанка*

Что! Брат Эверарт, вы с ума сошли?

Хотите вы меня учить попрошайничать?

*Брат*

Молчите, милочка, клянусь всеми  
святыми,

попрошайничать — это не кара.

Держите, наденьте этот плащ  
(паломника);

я бы вам едва ли дурное посоветовал,

потому что по доброй божьей  
милости

есть в земле хороший (лакомый)  
кусочек;

мы получим оба (от него) нашу  
долю.

Также кое-какие благородные  
капли

вина в наши глотки попадут.

А теперь следуйте за мной, сестра  
Лютгарт!



<i>De maerte</i>	<i>Служанка</i>
Gherne, brueder Everaet!	Охотно, брат Эверарт!
<i>Die brueder</i>	<i>Брат</i>
Hulpt god, hoe moede siwi van gane!	Помогай боже, как устали мы от ходьбы!
Want te sente Jans te Latrane	Потому что у святого Иоанна Латеранского
Ende te Jherusalem ten heileghen grave	и в Иерусалиме у гроба господня
160	
Hebben wi gheweest vele droever dage.	мы пробыли много печальных дней.
Moeten wi doghen in alder tijt?	Должны ли мы страдать все время:
Ay, dat ghi werden moet verblijdt,	Ах, чтобы вы возрадовались,
Wilt mi ende suster Luten gheven	дайте мне и сестре Люте
Van uwen goede, daer wi bi leven.	от вашего добра, чем (бы) мы жили.
165	
Brinct ons iet leckers in onse caken,	Принесите нам чего-нибудь вкусенького в наши рты,
Want gerne waren wi te ghemake.	потому что охотно мы бы откушали.
Ghelaten hebben wi alle pine	Оставили мы все страдания
Ende meinen voert truwante te sine.	и думаем дальше попрошайками быть.
Het hulpt ons alte wel dlorinen.	это позволяет нам хорошо промышлять.
170	
Men vinter noch, die node pinen,	Находят их еще, которые нуждаются,
Want wi hebben vele ghesellen	потому что у нас много товарищей
Beide in clusen ende in sellen,	и в кельях, и в обителях,
Die de werelt quantsijs begheven;	которые от мира вместе уходят;
Maer ginghese vollen ofte weven,	но если (бы) стали они валять или ткать,
175	

Si souden bat met selken saken Gode onsen here ghenaken. Maer swesters, baghinen, lollaerde, Si sijn alsoe loei van aerde, Datse qualijc pinen moghen,	они бы лучше такими делами к господу богу нашему прибли- зились. Но сестры, бегинки, лолларды, они (суть) такая большая масса земных, чтобы они дурно думать могли,
180	
Maer si drinken wel grote toghen, Als sire connen ane gheraken. Hier met willicx een inde maken, Want ic wel te vele mocht spreken. Die wel doet, en derf ghenen wisch uutsteken.	но они пьют хорошо большими глотками, когда (только) могут (до этого) добраться. Этим самым хочу я закончить, потому что я слишком много мог бы сказать. Тот хорошо делает, (кому) не нужно сомневаться.
185	
<i>Die duvel</i> Hoert, ghi heren over al, Ic hebbe bracht inden val Desen brueder met minen treken: Sine heilicheit heeft hi nu besceten. Al draechti nu grau abijt,	<i>Дьявол</i> Слушайте, вы господа повсюду, я завел в западню этого брата моими путями: свою святость он теперь потерял. Хотя и носит он пока серую одежду,
190	
Het sal noch comen wel den tijt, Dat hi rekeninghe doen sal, Ende sijn brueders groet en smal, Die dus truwanten achter lande Ende eten der lieden sonden ende scande;	все же придет еще время, что он по счету ответит, и его братия, большая и малая, которая попрошайничает по (всей) земле и ест (собирает) людские грехи и позор.
195	
Dies selen si noch voren singhen Ende in minen ketel springhen.	Поэтому они еще сперва поскулят (попоют) и в мой котел прыгнут.

Die Hexe / Ведьма

Hier beghint de sotternie.

Так начинается фарс.

*Machtelt*

*Махтельт*

Ach goede liede, hoe salic varen!

Ах, добрые люди, что мне делать!

Die wolle es beter dant garen;

Шерсть лучше пряжи;

Het gheet met mi al achterwaert!

у меня все получается наоборот!

Hoe comet dat al dus qualijc vaert?

Как получается, что все так плохо  
выходит?

5

In weet, wat mi es ghesciet;

Я не знаю, что мне случилось;

En daet die lede duvel niet,

если нет здесь чертовых козней,

In soude al dus niet mogen dolen.

то я не должна бы была так  
мучиться.

*L uutgaert*

*Лютгарт*

Nu segt mi, Machtelt, onverholen:

Так скажите мне, Махтельт,  
не таясь:

Waer omme stadi dus en claecht?

почему стоите вы так и жалуетесь?

10

Ic come ende hebbe den vos ver-  
jaecht,

Я пришла и прогнала лису,

Die mi twee hoender heeft verbeten.

которая мне двух кур загрызла.

Hoe sisi al dus hier gheseten?

Как вы все здесь сидели?

Op alle trouwe, berechtes mi.

Право, расскажите об этом мне.

*Machtelt*

*Махтельт*

L uutgaert, daer es groot redene bi,

Лютгарт, этому большая причина,

15

Want dat ic niet en rase, dats wonder. Die avonture hout mi soe tonder, Want wat ic pine nacht ende dach, Te ghenen profite ic comen en mach; Het doet emmer toverie.	потому что (если) я не беснуюсь, то это просто диво. Это дело так меня подкосило, потому что я думаю ночи и дни, (и) ни к какому результату при- йти не могу;
20	это все колдовство.
<i>Luitgaert</i>	<i>Лютгарт</i>
Machtelt, bider maghet Marie! Ic wene ghi niet en hebt geloghen. Met toverie benic bedroghen; Alsoe, Machtelt, maecht u staen. Mine coe es haer melc ontgaen,	Махтельт, клянусь девой Марией! Я жалею, (что) вы не солгали. Колдовством я обманута; и так, Махтельт, держитесь (на ногах). У моей коровы молоко пропало,
25	оно не больше, чем вода.
Hen es anders niet dan water. En daet niet die helsche cater Ofte die lede perlesijn, Hen soude al dus niet moghen sijn. Maer wel vermoedic mi op ene;	Если не сделал это дьявольский кот или злой дьявол, иначе и быть не может. Но скорее всего подозреваю я одну,
30	
Want ghisteren daer ic quam allene Op ene vierweechstede, buten weghe Vandic sittene ene oude teve Ende hadde botere voer haer staende; Ic wane dat si den duvel maende,	потому что вчера я шла одна (и) на перекрестке, на обочине, увидела с сидящую старую суку, перед которой масло стояло; я думаю, что она дьявола призывала,
35	который там масло посылал.
Die daer die botere comen dede.	

<i>Machtelt</i>	<i>Махтельт</i>
Luutgaert, bi gods moghenthede!	Лютгарт, клянусь бога всемогуществом!
Ic moet u segghen onverholen,	Я должна вам сказать без утайки,
Die boter hadse mi ghestolen.	масло она у меня украла.
Met quaden messen moet mense ontliven!	Злой мессой нужно ее погубить.
40	
In coste in eenre maent ghecrighen	Я не могла целый месяц получить (сбить)
Van mijnre blare coe eneghe botere;	от моей белоголовой коровы хоть сколько-нибудь масла;
Wat ic clutse of wat ic clotere,	что я сбиваю или что я верчу,
Het es al te male om niet.	это все ничего не получается.
Op alle trouwe, kindise niet	По всей правде, разве вы не знаете ее,
45	
Die stronthoere? woense hier bi?	подлюю б...? живет она (не) поблизости?
<i>Luutgaert</i>	<i>Лютгарт</i>
Jase, Machtelt, gheloves mi.	Да(она), Махтельт, поверьте в этом мне.
Si es van Corterike gheboren,	Она в Кортрейке родилась,
Ende heeft haer ene ore verloren	и уха лишилась
Van quader dieften, dat es waer,	за злые дела, это так,
50	
Ende oec wasse cort daer naer	и также была она вскоре после того
Uut Ghint ghebannen op den pit.	из Гента заключена на рудниках.
Met meneghen dinc es si besmit,	Многими делами она замарана,
Daer si met pleghet om te gane.	которыми она обычно занимается.

Kindise niet? hets Juliane,	Вы не знаете ее? Это Юлиана,
55	
Die ghinder woent op den hoec.	которая вон там живет, на углу.
Si heeft een toveren boec,	У нее есть колдовская книга,
Daer si met te toveren pleghet.	с которой она колдует обычно.
Hets jammer, dat si niet en legghet	Это худо, что она не лежит
In enen put onder die galghe	в яме под виселицей
60	
Vaste ghedolven metten balghe!	надежно зарытая со (всеми) потрохами!
Si vercoept nu oesters bier.	Она продает теперь пиво к устри- цам.
<i>Machtelt</i>	<i>Махтельт</i>
Luutgaert, wat sitten wi dan hier?	Лютгарт, что же вы здесь сидим?
Ic kinse weel, eest Juliane?	Я знаю ее хорошо, это Юлиана?
Laet ons beiden bestaen te gane	Давайте же обе пойдем
65	
Ende enen poet biers te gader meten;	и кувшин пива нам вместе отме- рить (велим);
Wi selen al die waerheit weten	мы должны всю правду знать
Van desen saken groet ende smal.	об этих делах больших и малых.
<i>Luutgaert</i>	<i>Лютгарт</i>
Gherne, Machtelt, groet ongheval	Охотно, Махтельт, (жестоко) накажи
Moet haer gheven sente Bride.	ее святая Бригита.
70	
Want ic menech quaet ghetide	Потому что я много плохого (времени)

Hebbe leden dat si mi brachte ane. пережила, что она мне сделала.

*Machtelt*

*Махтельт*

Segt, vrouwe ver Juliane,

Скажите, госпожа Юлиана,

Hebdi enich oesters bier?

есть ли у вас пиво к устрицам?

*Juliane*

*Юлиана*

Jaic, ghi vrouwen, wenen comdi hier

Да(я), дамы, зачем пришли вы сюда

75

Al dus te gadere onder u lieden?

так вместе вдвоем?

Het moet emmer yet bedieden;

Это должно всегда что-то (?) значить;

Over mi moghdi wesen coene.

во мне можете вы быть уверены.

*L uutgaert*

*Лютгарт*

Juliane, wi hebben hier te doene;

Юлиана, у нас такое дело,

Wi droncken gerne van uwen biere.

мы выпили бы охотно вашего пива.

80

Ic bits u, set ons biden viere.

Я прошу его у вас, сядем-ка у огня.

Haelt ons bier, wi selent betalen.

Принесите нам пива, мы за него заплатим.

*Juliane*

*Юлиана*

In vragher niet na, ic gaets u halen.

Я не спрашиваю ни о чем, я иду за ним.

Altoes ghebiet te mi weert!

Тогда уж скажите мне все по правде!

*Machtelt*

Vrouwe Juliane, ons beiden deert,

85

Ende gherne souden wijs u vraghen,

Maer qualijc dorren wijs ghewaghen,

Wi weten wel dat ghijs sijt vroet;

Gherne gheraecten wij ane goet,

Coster wi wel comen ane.

90

Ons es ghegheven te verstande,

Waert dat sake, dat ghi wout,

Dat ghi ons wel hulpen sout,

Ende hier omme siwi tote u comen.

*Махтельт*

Госпожа Юлиана, нас обеих мучит,

и очень охотно мы об этом вас  
спросили бы,

но с трудом осмеливаемся мы  
на это,

мы знаем хорошо, что вы это раз-  
уместе;

охотно добрались бы мы до дела,

если бы смогли мы договориться.

*Juliane*

Wat, gebuerinnen! mochtic u iet  
vromen

95

Met mire const, met minen rade,

Ic ben die ghene, diet gerne dade,

Want u welvaren ware mi lief.

Haddi die hant van enen dief

Daer neghen messen op waren ghe-  
daen

100

Het soude u altoes voerwaert gaen,

Soe waer ghi die hant ane sloecht.

*Юлиана*

Что, соседки! Если бы могла  
я вам немного помочь

моим искусством, моим советом,  
(то) я та, которая это охотно  
сделала бы,

потому что ваша удача была бы  
мне приятна.

Если бы у вас была рука вора,

по которому девять месс отслу-  
жили,

это вас тут же от несчастий (про-  
блем) изба-вило бы,

где вы рукой постучите.



*L uutgaert*

Ay hoere, dat ghi ons dies gewoecht,

Dies moetti hebben vele quader  
jaren.

Nu weten wi wel al oppenbaren,

105

Wat ghi met ons hebt ghedreven.

Ghi selt ons moeten wedergheven,

Dat ghi ons qualijc hebt ghestolen,

Ofte wi selen u oghen uutpolen

Ende met desen pot soe gheraken,

110

U toverie sal nu uutcraken.

Hier vechten si.

*J uliane*

Ay ghi vrouwen, slaet met ghemake!

*Л ютгарт*

Ай, б..., и вы нам такого говорите  
(кричите),

за это должны вы (по)иметь  
много худых лет.

Теперь знаем мы все точно,

что вы с нами натворили.

Вы должны нам вернуть,

что вы злом наворовали,

или мы вам глаза вырвем

и этим горшком так огреем,

ваше колдовство станет всем  
известно.

Тут они дерутся.

*Ю лиана*

Ай, вы, дамы, бейте полегче!

### Информация о статье

*Зеленецкий, А. Л., Лурье, З. А.* Два фарса из хюлтемской рукописи: «Ведьма» и «Нищие»: вступительная статья и перевод, В кн.: *Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего нового времени*. 2021. Вып. 6 (1). С. 200–219.

УДК 205 930.2

Зинаида Андреевна Лурье, к. и. н., ассистент, факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9)

[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

Александр Львович Зеленецкий, д. фил. н., независимый исследователь  
[batavista@yandex.ru](mailto:batavista@yandex.ru)

В данной публикации дан дословный перевод двух нидерландских фарсов позднего Средневековья, «Нищие» и «Ведьма» на основе Хюлтемской рукописи. Несмотря на свою краткость (объемом менее 200 строк), они отражают достаточно широкий социальный и ментальный пласт — их относят к зарождающемуся жанру моралите и, как представляется, будут интересны читателям данного сборника.

*Ключевые слова:* ведьма, нищие, моралите, фарсы, Нидерланды, театр, попрошайки, магия, суеверия, смех

### Information on the article

*Zelenetskiy, A. L., Lurie, Z. A.* Two farces from the Hultem manuscript: «The Witch» and «The Beggars»: an introduction and translation, in: *Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture*, 2020. Vol. 6 (1). P. 200–219.

Zinaida Andreevna Lurie, doctor of History, assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages, St. Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Petersburg, Universitetskaia nab., 7/9)

[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

Aleksandr L'vovich Zelenetskiy, doctor of Philology, professor, independent researcher (address)

[batavista@yandex.ru](mailto:batavista@yandex.ru)

This publication provides a literal translation of two Dutch farces of the late Middle Ages, «The Beggars» and «The Witch», based on the Hultem manuscript. Despite their brevity (less than 200 lines), they reflect a fairly wide social and mental layer - they are classified as an emerging genre of morality and, as it seems, will be of interest to the readers of this collection.

*Key words:* witch, beggars, morality, farces, Netherlands, theater, beggars, magic, superstition, laughter

### Список источников и литературы

*Koopmans, J.* Von der französischen Farce des Mittelalters zur Pariser Farce zwischen 1500 und 1520: Geschichte einiger Missverständnisse, in: Fastnachtspiele. Weltliches Schauspiel in literarischen und kulturellen Kontexten / Hrsg. von K. Ridder. Tübingen: Niemeyer, 2009. S. 431–433.

Die Hexe. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/\\_hex001hexe01\\_01/\\_hex001hexe01\\_01\\_0001.php](https://www.dbnl.org/tekst/_hex001hexe01_01/_hex001hexe01_01_0001.php) (24. 01. 2021)

*Dijk H., van.* The Drama Texts in the Van Hulthem Manuscript. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01\\_01/dijk002dram01\\_01\\_0001.php#002](https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01_01/dijk002dram01_01_0001.php#002) (24. 01. 2021)

*DuBruck, E. E.* Aspects of fifteenth-century society in the German carnival comedies. Lewiston; Queenston; Lampeter: Mellen, 1993. 186 p.

*Ehrstine, G.* From Iconoclasm to Iconography: Reformation Drama in Sixteenth-century Bern: Dissertation. S. l.: Proquest, 1995. 379 p.

*Klaff, G.* Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde. Deel 2. 1907. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02\\_01/kalf003gesc02\\_01\\_0004.php](https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02_01/kalf003gesc02_01_0004.php) (24. 01. 2021)

Magic and Magicians in the Middle Ages and the Early Modern Time: The Occult / Ed. by A. Classen. Berlin: De Gruyter, 2017. 757 p.

*Melters, J.* Fastnachtspiele — Karneval oder Didaxe?, in: Melters J. «*Ein fröhlich gemüt zu machen in schweren zeiten*»: *Der Schwankroman in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004. S. 227–235.

Nürnberger Fastnachtspiele des 15. Jahrhunderts von Hans Folz und seinem Umkreis / Hrsg. von S. H. Greil, M. Przybilski. Berlin: De Gruyter, 2020. 818 S.

*Rampto, M.* European Magic and Witchcraft: A Reader. Toronto: University of Toronto Press, 2018. 480 S.

*Strietman, E.* The Low Countries, in: The Theatre of Medieval Europe. New Research in early Drama / Ed. E. Simon. Cambridge: University Press, 1991. P. 225–252.

Truwanten. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01\\_01/leen006midd01\\_01\\_0021.php](https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01_01/leen006midd01_01_0021.php) (24. 01. 2021)

Truwanten/De vrome bedelaar, in: Leydse Kluechten Compagnie. URL: <http://www.leidsekluchtencompagnie.nl/kluchten/uitgevoerde-kluchten/truwantende-vrome-bedelaar/> (24. 01. 2021)

Truwanten. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01\\_01/leen006midd01\\_01\\_0021.php](https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01_01/leen006midd01_01_0021.php) (24. 01. 2021)

Truwanten. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01\\_01/leen006midd01\\_01\\_0021.php](https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01_01/leen006midd01_01_0021.php) (24. 01. 2021)

Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса / 2-е изд. М.: Худож. лит., 1990. 543 с.

### References

*Bahtin, M. M.* Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kul'tura Srednevekov'ya i Rennsansa [Works of Fransua Rable and the folk culture of the Middle ages and Renaissance], Moskva: Hudozh. lit., 1990. 543 s.

Die Hexe. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/\\_hex001hexe01\\_01/\\_hex001hexe01\\_01\\_0001.php](https://www.dbnl.org/tekst/_hex001hexe01_01/_hex001hexe01_01_0001.php) (дата обращения: 24. 01. 2021)

*Dijk H., van.* The Drama Texts in the Van Hulthem Manuscript. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01\\_01/dijk002dram01\\_01\\_0001.php#002](https://www.dbnl.org/tekst/dijk002dram01_01/dijk002dram01_01_0001.php#002) (24. 01. 2021)

*DuBruck, E. E.* Aspects of fifteenth-century society in the German carnival comedies. Lewiston; Queenston; Lampeter: Mellen, 1993. 186 p.

*Ehrstine G.* From Iconoclasm to Iconography: Reformation Drama in Sixteenth-century Bern: Dissertation. S. l.: Proquest, 1995. 379 p.

*Klaff, G.* Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde. Deel 2. 1907. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02\\_01/kalf003gesc02\\_01\\_0004.php](https://www.dbnl.org/tekst/kalf003gesc02_01/kalf003gesc02_01_0004.php) (24. 01. 2021).

*Koopmans, J.* Von der französischen Farce des Mittelalters zur Pariser Farce zwischen 1500 und 1520: Geschichte einiger Missverständnisse, in: Fastnachtspiele. Weltliches Schauspiel in literarischen und kulturellen Kontexten / Hrsg. von K. Ridder. Tübingen: Niemeyer, 2009. S. 431–433.

*Classen, A.* (Ed.) Magic and Magicians in the Middle Ages and the Early Modern Time: The Occult. Berlin: De Gruyter, 2017. 757 p.

*Melters, J.* Fastnachtspiele — Karneval oder Didaxe?, in: Melters J. «Ein fröhlich gemüt zu machen in schweren zeiten»: Der Schwankroman in Mittelalter und Früher Neuzeit. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004. S. 227–235.

*Greil, S. H., Przybilski M.* (Hrsg.) Nürnberger Fastnachtspiele des 15. Jahrhunderts von Hans Folz und seinem Umkreis. Berlin: De Gruyter, 2020. 818 S.

*Rampto, M.* European Magic and Witchcraft: A Reader. Toronto: University of Toronto Press, 2018. 480 S.

*Strietman, E.* The Low Countries, in: The Theatre of Medieval Europe. New Research in early Drama / Ed. E. Simon. Cambridge: University Press, 1991. P. 225–252.

Truwanten/De vrome bedelaar, in: Leydse Kluchten Compagnie. URL: <http://www.leidsekluchtencompagnie.nl/kluchten/uitgevoerde-kluchten/truwantende-vrome-bedelaar/> (24. 01. 2021)

Truwanten. URL: [https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01\\_01/leen006midd01\\_01\\_0021.php](https://www.dbnl.org/tekst/leen006midd01_01/leen006midd01_01_0021.php) (24. 01. 2021)